



SEMINARIO LACUA - DINAMARCA

14, 15 y 16 de diciembre 2020 (online: via Zoom/ presencial: Tåsingegade 1441-113)

Registrarse para asistir online o en presencia en: <https://events.au.dk/lacuaesperanza2>

El link de acceso a las sesiones en Zoom le será enviado un día antes del encuentro a su correo electrónico.

SERIES DE LA ESPERANZA II

Movimientos sociales contemporáneos en América Latina: la esperanza de lxs estudiantxs, las mujeres y lxs indígenas.

Dra. Magda Sepúlveda Eriz



(msepulvu@uc.cl)

Es académica titular de la Universidad Católica de Chile e investigadora asociada del Centro de Estudios Latinoamericanos contemporáneos de la Universidad de Edimburgo. Ha sido profesora visitante en la Universidad de Estocolmo, Universidad de Leipzig, Universidad de Salamanca, de la Universidad Sacro Cuore de Milán y en la Universidad de Nápoles en Italia.

Sus principales líneas de investigación son poesía chilena post 1973, cine chileno, grupos de origen mapuche, pobladores, migrantes y movimientos juveniles. Su enfoque son los estudios culturales, a través de los que aspira a contribuir a una sociedad más justa. Ha ganado numerosos proyectos financiados por el Estado chileno, el último de ellos es “Llaneros solitarios, fisiatras y sampleadores” (Fondecyt regular). Forma grupos de investigación con personas de distintas experiencias generacionales y geolocales. Es coordinadora de la Cátedra Gabriela Mistral

Ha dirigido importantes proyectos financiados por la agencia de investigación de Chile (Anid) y ha escrito varios libros. Su libro *Chile urbano* reúne a importantes investigadores nor-teamericanos y chilenos que dialogan sobre la imagen del país en películas como *Tony Manero* y la narrativa de mujeres como las novelas de Nona Fernández. Su segundo libro, *Ciudad quiltra* ganó el premio a la Creación del Ministerio de las Artes y las culturas. *Ciudad quiltra* es un ensayo sobre la poesía chilena producida desde 1973 hasta el año 2013, estableciendo la importancia de la poesía mapuche y la rebelión de las poetisas mujeres contra los estereotipos de género. Su último libro *Gabriela Mistral. Somos los andinos que fuimos* estudia la relación de la poeta Gabriela Mistral con el sistema ecológico y cultural de los Andes. Este último libro fue seleccionado por el Programa de Adquisición de Autores Nacionales del Estado de Chile para ser repartido en todas las bibliotecas públicas del país.

PROGRAMA

Lunes 14/12: 15-17 (hora local en Dinamarca)

1. “Chile, la revuelta del 2019”

El año 2019, Chile vivió un alzamiento social que empezó con los jóvenes y abarcó a todos los segmentos etarios y a todas las regiones del país. La población levantó una fuerza simbólica de imágenes, de slogans y de versos que la fuerza represiva respondió brutalmente, dejando más de 300 jóvenes ciegos a causa de disparos. Esta conferencia muestra y analiza los recursos visuales y verbales del movimiento popular.

2. “Feminismo en Chile. De los 80 al colectivo Las Tesis”

El grupo chileno de performance Las Tesis actuó las ideas de la feminista Rita Segato durante la protesta nacional del año 2019, escenificando abusos de poder de la policía sobre las mujeres. La performance se internacionalizó, siendo recreada en París, Barcelona y Sidney y mostrando que los gestos corporales usados para representar el abuso eran un idioma común más allá de la lengua de cada país. Esta conferencia presenta las ideas feministas de Las Tesis, sus nexos con la tradición poética de los años 80 que enfrentó a la dictadura militar de Pinochet y los aspectos que posibilitaron su internacionalización.

Dr, Mikko Salminen



Mikko Salminen realizó trabajo de campo lingüístico en San Dionisio del Mar en el contexto de su doctorado en lingüística antropológica en Australia. Anteriormente estudió la maestría en idiomas y culturas indígenas de las Américas (Leiden, 2010) y lingüística de los idiomas de la familia finoúgrica (Groningen, 2002). También estudió psicología social, psicoterapia integradora y psicología clínica y medicina conductual y trabaja como psicoterapeuta integrador. Publicó una gramática del dí'ztè o zapoteco miahuateco en 2014 y terminó su tesis de doctorado sobre el umbeyajts en el 2016. Publicará una gramática del umbeyajts en la serie Brill's Studies in the Indigenous Languages of the Americas en 2021. Actualmente está preparando una colección de literatura oral en umbeyajts para archivar con la Firebird Foundation of Anthropological Research.

PROGRAMA

Martes 15/12: 14-15 (hora local en Dinamarca)

Esperanza y optimismo: la documentación de la gramática del umbeyajts en San Dionisio

Nuestra lengua está moribunda y va a desaparecer. «Los jóvenes ya no lo quieren hablar, no lo valoran.» «La gente ya no habla el umbeyajts puro, está muy mezclado con el español». Estas son unas de las oraciones que se pueden escuchar cuando se evalúan las actitudes y creencias que existen sobre el umbeyajts en San Dionisio. Mucha gente teme que la lengua se está perdiendo debido a que está cayendo en desuso y se está deteriorando cualitativamente. Uno de los factores que contribuye a esta actitud pesimista es la creencia que la influencia del español sobre el umbeyajts se ha vuelto más fuerte en los últimos tiempos y que se está olvidando el léxico original a favor de elementos del español. En oraciones umbeyajts se escuchan palabras como: pero, más, pues y muchas otras. ¿Pero está realmente tan mal la situación? En esta plática daré un breve resumen de mi investigación del umbeyajts y mostraré el papel que puede desempeñar la documentación lingüística en los procesos de revitalización y en el fomento de actitudes más optimistas acerca del estado de vitalidad del umbeyajts. Veremos argumentos que indican que la influencia del español no es necesariamente tan devastadora y que tampoco es un fenómeno tan reciente como se suele creer. Finalmente se tocará la temática de los fenómenos del cambio de código y su relación con la expresión de la identidad ikojts y veremos ejemplos de otros idiomas minoritarios en contextos de revitalización lingüística.

Obdulio Muriel Díaz – Vladimir Muriel Gijón



Obdulio Muriel Díaz, maestro ikojts en la Escuela Primaria Bilingüe de su pueblo natal de San Dionisio del Mar (Oaxaca, México) lleva años dedicándose a proyectos educativos enfocados al rescate y fortalecimiento de los valores cívicos y culturales de su pueblo. Entre los más importantes, la traducción

del Himno Nacional Mexicano y de poesías, adivinanzas y trabalenguas a su lengua materna (umbeyajts).

Ha colaborado en proyectos de investigación antropológica y documentación lingüística con investigadores de varios países, entre ellos Mikko Salminen, Chiara Bresciani y Marta Iannetti. Junto con Laura Montesi y el Acervo Digital de Lenguas Indígenas (CIESAS) editó los libros *¡Ityots kuej ñiw, ñuwindxey puoch! Juegos de palabras ikojts*, *Adivinanzas multilingües* y *Pequeña antología del niño ikojts*. Ha participado en los talleres de normalización de las reglas del umbeyajts que convoca el INALI. Músico y cantante, ha sido también entre los primeros autores de canciones en umbeyajts.

Vladimir Muriel Gijón, hijo del compositor y autor Obdulio Muriel Díaz, es originario de San Dionisio del Mar (Oaxaca, México). Desde los 14 años se ha dedicado a la composición de música rap en su idioma materno (umbeyajts o huave), y desde los 16 es músico multinstrumentista en una banda mariachi huaves. Actualmente es estudiante en la carrera de Ingeniería Agrónoma, especialidad Zootecnia en la Universidad Autónoma de Texcoco (Estado de México), y al mismo tiempo sigue cultivando su interés por ambos géneros musicales.

PROGRAMA

Martes 15/12: 15-16: (hora local en Dinamarca)

Música, creación y transmisión. Conversaciones y esperanzas para el futuro del idioma umbeyajts.

Una forma de fortalecer las lenguas es por medio de las composiciones musicales. En su labor de compositor y músico, Obdulio Muriel se ha inspirado en sus vivencias y en las de sus familiares, su madre principalmente. Igualmente, su hijo Vladimir se dedica a celebrar en versos de rap el orgullo de pertenecer a su propio pueblo, colocando así al centro de su música la compleja cuestión de la identidad indígena entre los más jóvenes.

Fundamentales para la defensa de los idiomas de los pueblos originarios son la educación bilingüe y la elaboración de instrumentos pedagógicos. Desde hace varios años, Obdulio se dedica a la enseñanza y a la escritura y traducción de poemas, con el objetivo de crear materiales didácticos para que los niños vayan fortaleciendo su competencia oral en umbeyajts. Junto con Vladimir, su intención es seguir produciendo y subiendo videos de canciones bilingües y lecciones de umbeyajts en la página Facebook Aprendiendo Huave. Su esperanza es que se fortalezca el uso del umbeyajts, para que las nuevas generaciones puedan valorarlo y llegar a hablarlo con fluidez.

A través de la colaboración de Obdulio Muriel con el lingüista Mikko Salminen se han logrado obtener aportes significativos al conocimiento del idioma umbeyajts y de su estructura gramatical, por ejemplo, una identificación más precisa de sus vocales. Se argumenta que el futuro de la investigación, documentación y valoración de los idiomas de los pueblos originarios no podrá prescindir de la alianza estratégica entre la lingüística y las artes, entre los académicos y los hablantes nativos.

En esta conversación, los ponentes reflexionarán sobre la situación de su pueblo en relación al bilingüismo, y sobre el valor de los idiomas originarios para la identidad y el futuro de los pueblos indígenas de México. Por primera vez en frente de un público internacional, padre e hijo tocarán juntos la última de sus creaciones musicales.

Prof. Flavia Cuturi y Ma. Lesvia Esearte Baloés



Flavia G. Cuturi es profesora titular del Antropología Cultural de la Universidad de Nápoles L'Orientale, y lleva a cabo desde 1979 investigaciones de campo con los Ikoots de San Mateo del Mar (Oaxaca, México) abarcando muchos temas desde la organización social, a las prácticas discursivas ceremoniales políticas y religiosas, de lo cotidiano y de las nuevas formas comunicativas (murales, cantos, poesías), a la relación ontológica entre humanos y no-humanos, y los conflictos socio-ambientales generados por los mega proyectos del Istmo de Tehuantepec. Se ha ocupado en el rescate de los conocimientos de las mujeres sobre alimentos (*Nüeteran ikoots naw San Mateo del Mar. Ngineay majaraw arangüch nüeteran / Comida ikoots de San Mateo del Mar. Conocimientos y preparación* [libro bilingüe ombeayiüts-español] INALI, 2009) y del arte de tejer (*El mundo ikoots en el arte de tejer de Justina Oviedo. Jayats mitiiüd müim Justina. Oaxaca, Carteles Editores 2017*). Ha participado en el proyecto del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) de normalización de las cuatro variantes de la lengua huave. Ha fomentado y coordinado junto a Maurizio Gnerre el proyecto del Atlas de San Mateo del Mar realizado por Cristiano Tallè *Tiül miüüt, tiül mindek mixejchiiüts. En la tierra y en las lagunas de nuestros antepasados. Atlas de los nombres de lugares de los ikoots de San Mateo del Mar (Oaxaca)* (INALI, 2019).

PROGRAMA

Martes 15/12: 16-17 (hora local en Dinamarca)

Cantar las palabras en ombeayiüts. Nuevas formas comunicativas en San Mateo del Mar (Oaxaca, México). Entrevista con Ma. Lesvia Esesarte Baloés

En esta ponencia quiero dar a conocer y reflexionar sobre la amplitud de un fenómeno que desde varias décadas involucra a jóvenes, a hombres y mujeres adultas, a maestros y maestras de San Mateo del Mar en una intensa y creativa actividad comunicativa en *ombeayiüts*. A partir del deseo de visibilizar el compromiso con su propia lengua y fomentar la conciencia sobre los géneros del discurso más conocidos (cuentos, oraciones ceremoniales, consejos, etc), un grupo de jóvenes maestros y maestras e independientemente algunos músicos, interpretaron la actividad de fortalecimiento de la identidad ikoots utilizando el *ombeayiüts* pero en contextos comunicativos novedosos, como canciones, murales, poemas, poesías. En esta ocasión me concentraré en las canciones más recientes y sus contenidos novedosos sobretodo porque ya no es sólo práctica masculina que vio en Adán Gutiérrez uno de los primeros en utilizar su lengua, sino también, femenina desde que la Maestra Lesvia Esesarte Baloés escribió poesías para acercar a más jóvenes sensibles a temas del ambiente y de la identidad, a través de canciones en estilo *rap*. La Ma. Lesvia Esesarte será entrevistada para que ella misma presente sus creaciones y su compromiso con la lengua y el desafío actual de ser ikoots.

Mary Luz López (Malú)



Soy mujer que el miedo no arruga, no soy más una oruga, soy valerosa, femenina,

Masculina, alta, baja, delgada, gorda, rompiendo todo estereotipo impuesto.

Soy escritora y lectora de universos. Poseo aptitud de liderazgo y trabajo comunitario, soy una persona con sensibilidad por los aspectos psicosociales y del ser humano, por lo cual he desarrollado estudios en el área Psicosocial y literatura. Me he vinculado con procesos de formación para el liderazgo que han posibilitado la participación en escenarios incidencia sociopolítica. Me caracterizo por ser una persona que promueve y practica los valores como el respeto y la tolerancia, soy proactiva y entusiasta en las diferentes acciones que emprendo. Busco visibilizar las violencias cometidas con las mujeres en ejercicio de prostitución en el marco del conflicto armado y hacer memoria por ellas nombrándolas, en todos los espacios de participación creativa, cultural, sociopolítica. Creo fielmente que el arte es una herramienta de construcción para jóvenes y adultos por ello le apuesto por medio de la escritura y la creación literaria podemos transformar vidas y construir mundos posibles.

PROGRAMA

Miércoles 16/12: 15-17

(hora local en Dinamarca)

Activismo feminista en Colombia.

1) Hablaremos de los niños y niñas y su actual seguridad en las ciudades, el peligro que representa la falta de oportunidades, de estudio, recreación.

2) La violencia de género en Colombia como cimiento de la desigualdad, y como afecta a las familias (acoso)

3) Prostitución y conflicto armado memoria por las y los que no tienen voz.

4) Liderazgo en medio de la violencia
Y el arte como resistencia (la escritura)